

Skrevet av: Ursula Natula

Illustrert av: Vusi Malindi!

Oversatt av: Heba Teshen, Maouia Haj Mabrouk (ar), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



✎ Ursula Natula

🗉 Vusi Malindi!

📖 Heba Teshen, Maouia Haj Mabrouk arabisk / nynorsk

|| nivå 2



كَانَ لِقَرْيَتِي الْعَدِيدُ مِنَ الْمَشَاكِلِ. فَتَحَنُّ نَقْفُ صَفًّا طَوِيلًا لِنَجْلِبَ
الْمَاءَ مِنْ صَنْبُورٍ وَاحِدٍ.

...

Landsbyen min hadde mange problem. Vi stilte oss på ei lang rekkje for å henta vatn frå ei pumpe.

Vi venta på mat som andre hadde gjeve oss.

...

وَنَشْتِظِرُ الْمَقْوَدَاتِ مِنَ الْآخَرِينَ.





وَتُقْفَلُ أَبْوَابُ مَنَازِلِنَا بَاطِرًا خَوْفًا مِّنَ اللُّصُوصِ.

...

Vi låste husa våre tidleg på grunn av tjuvar.



صَرَخْنَا جَمِيعًا: "يَجِبُ عَلَيْنَا تَغْيِيرُ حَيَاتِنَا." مِّنَ الْيَوْمِ سَنَعْمَلُ مَعًا لِحَلِّ مَشَاكِلِنَا.

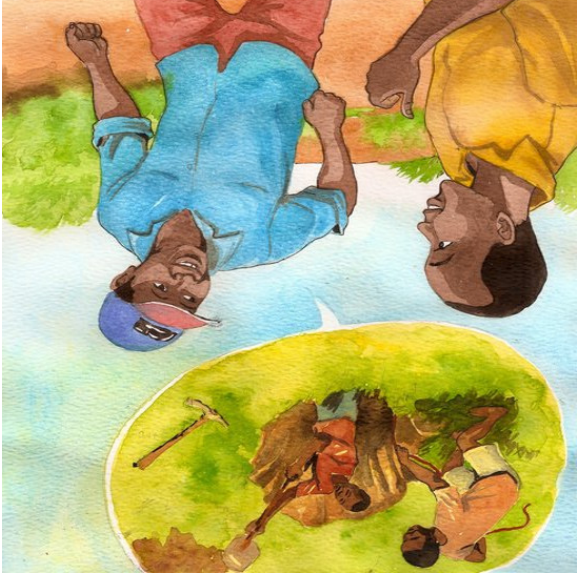
...

Vi ropte alle saman med éi stemme: "Vi må forandra liva våre." Frå den dagen samarbeidde vi for å løysa problema våre.

Ein annan mann reiste seg og sa: "Mennene skal grava ein brønn."

...

وقف رجل آخر وقال: "الرجال سيتفرون بئرًا".

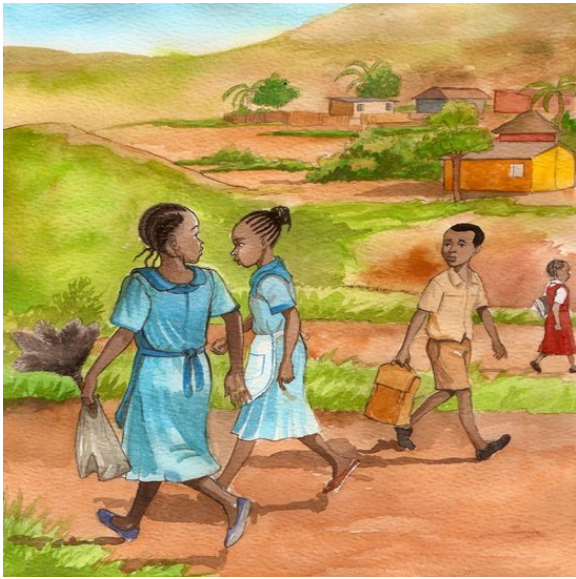


Mange born droppa ut av skulen.

...

ترك العديد من الأطفال المدرسة.





وَأَلْفَتِيَاثُ الصَّغِيرَاتُ يَغْمَلْنَ حَادِمَاتٍ فِي الْقُرَى الْآخَرَى.

...

Unge jenter jobba som hushjelper i andre landsbyar.



قَالَتْ امْرَأَةٌ: "النِّسَاءُ يَسْتَطِيعْنَ الانْضِمَامَ إِلَيَّ لِزِرَاعَةِ الْمَحَاصِيلِ الْغَدَائِيَّةِ."

...

Ei kvinne sa: "Kvinnene kan verta med meg og dyrka mat."

Atteårige Juma, som sat på stammen til eit tre, ropte: "Eg kan hjelpa til med å samla søppel."

...

صَرَخَ جُومَا الظُّمْلَى نُو الشَّوَابِي سَوَاتِي: "أَنَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَسَاعِدَ بِالتَّيْبِطِيفِ".



Unge guttar dreiv rundt i landsbyen medan andre jobba på gardane til folk.

...

يَتَسَكَّعُ الصِّبَا فِي جَمِيعِ الْأَحْيَاءِ الْقَرْيَةِ، يَتِمَّا يَهْدِي الْأَحْزَابِي فِي مَزَارِعِ النَّاسِ.

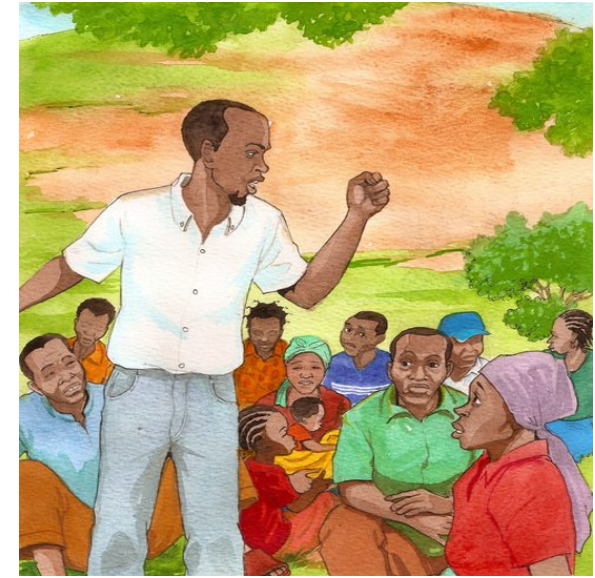




عِنْدَمَا تَهْبُ الرِّيحُ، تَعْلَقُ مُخَلَّفَاتُ الْأُورَاقِ عَلَى الْأَشْجَارِ وَالْأَسْوَارِ.

...

Når vinden bles, vart papirbitar hengjande fast på tre og gjerde.



وَقَفَّ أَبِي وَقَالَ: "نَحْنُ بِحَاجَةٍ لِأَنْ نَعْمَلَ مَعًا لِحَلِّ الْمَشْكَلَةِ".

...

Far min reiste seg og sa: "Vi må samarbeida for å løysa problema våre."

Folk samla seg under eit stort tre og lytta.

...

أَجْمَعَ النَّاسُ تَحْتَ الشَّجَرَةِ الْكَبِيرَةِ وَأَسْتَمَعُوا.



Folk skar seg på glasbrot som folk hadde slengt frå seg.

...

يُخْرِجُ النَّاسُ بِالنَّاسِ الْكَسُورَ الْمُهْلِكَةَ.





وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ جَفَّ الصَّنْبُورُ، وَأَصْبَحَتْ أَوْعَيْثُنَا فَارِغَةً.

...

Så ein dag tørka vatnet i pumpa opp og behaldarane våre vart tomme.



دَارَ أَبِي مِنْ مَنْزِلٍ إِلَى مَنْزِلٍ، لِيَدْعُوهُمْ لِاجْتِمَاعِ الْقَرْيَةِ.

...

Far min gjekk frå hus til hus for å be folk delta på eit folkemøte.